

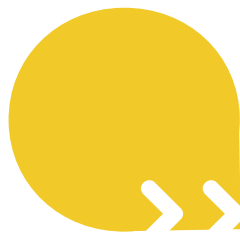


Comune di Bologna



Educazione
è Bologna

R!ESco
Centro Servizi Consulenza
Risorse Educative e Scolastiche



Le scuole dell'Infanzia del Comune di Bologna

**Informazioni per i genitori
di lingua francese**

**Les écoles maternelles
de la Commune de Bologne
Renseignements pour les parents**

A cura di Centro RiESco,
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzioni di Tiziana Tubertini Centro RiESco



Centro RiESco

UI Sistema Formativo Integrato

Infanzia e Adolescenza

Area Educazione, Istruzione,
Nuove Generazioni

Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

Scopri di più su

[*www.comune.bologna.it/cdlel*](http://www.comune.bologna.it/cdlel)

>> Che cos'è una scuola dell'Infanzia?

La scuola dell'infanzia è la scuola per i bambini dai 3 ai 6 anni di età.

Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

>> Qu'est-ce qu'une école maternelle?

L'école maternelle est un service pour les enfants de 3 ans à 5 ans.

Ce service offre ce qui suit:

- >> accueillir les enfants et leurs familles,
- >> favoriser le développement équilibré des enfants,
- >> offrir des stimulations à leur parcours de croissance,
- >> compléter l'expérience éducative des familles.

»» **Come è organizzata una scuola dell'Infanzia?**

La scuola dell'infanzia è organizzata in sezioni di circa 25 bambini ciascuna. Le sezioni possono essere suddivise per gruppi di età (3, 4, 5 anni) oppure per gruppi misti (3 4 5 anni insieme). Si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini. Le scuole dell'infanzia pubbliche sono gestite dallo Stato o dal Comune di Bologna; ci sono inoltre le scuole private.

»» **Quelle est l'organisation de l'école maternelle?**

Elle est constituée de sections pouvant accueillir environ 25 enfants chacune. Les sections peuvent être divisées en groupes d'âge (3, 4, 5 ans) ou en groupes mixtes (3 4 5 ans ensemble). Des groupes mixtes d'âge, en outre, sont prévus pour des activités spéciales. Chaque école maternelle est organisée et équipée pour répondre aux exigences

des enfants. Les écoles maternelles publiques sont gérées par l'État ou la Municipalité de Bologna; il y a aussi des écoles privées.

>> L'orario di apertura

Gli orari possono essere differenti nelle varie scuole e quindi è opportuno informarsi per avere notizie più precise.

Tuttavia quasi tutte le scuole a tempo pieno aprono alle ore 7.30 e funzionano fino alle ore 16.30, tutte quelle comunali e diverse statali fino alle 17,30. Alcune scuola funzionano ad orario part-time dalle ore 7,30 alle ore 13.30.

>> L'heure d'ouverture

Les horaires peuvent être différents dans les différentes écoles, il est donc conseillé de se renseigner pour des informations plus précises.

Cependant, presque toutes les écoles à temps plein ouvrent à 7h30 et fonctionnent jusqu'à 16h30, toutes les écoles communales et plusieurs écoles d'état jusqu'à 17h30. Certaines écoles fonctionnent à temps partiel de 7h30 à 13h30.

>> **Come il bambino entra alla scuola dell'Infanzia**

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista una permanenza a scuola solo la mattina.

Per agevolare l'ingresso del bambino e la conoscenza tra insegnanti e genitori, la scuola organizza un'assemblea e i colloqui individuali: a questi appuntamenti è molto importante essere presenti perché vengono date molte informazioni e indicazioni e le famiglie possono raccontare le abitudini dei loro bambini.

>> **L'acclimatation**

La première période de fréquentation de l'enfant nécessite un soin et une attention particuliers. C'est pour ça que pour les premiers jours une demi-journée, le matin, est suffisante.

Pour faciliter l'acclimatation de l'enfant et pour se connaître mieux entre enseignants et parents, l'école organise une réunion et des entretiens individuels: ces rencontres rendent très important d'être là parce que beaucoup d'informations et d'indications sont données et les familles peuvent parler des habitudes de leurs enfants.

>> La giornata a scuola

Soprattutto ad inizio scuola, per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno questi momenti si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle insegnanti in base all'età del bambino e ai suoi bisogni, ma anche alle sue richieste e curiosità. Viene data anche molta importanza e valore ai momenti passati nel giardino scolastico, luogo di scoperte ed esperienze importantissime.

>> La journée scolaire

Surtout au début de l'école pour aider les enfants à comprendre les différents moments de la journée et à les vivre sereinement, les moments consacrés à l'accueil, au repas, au sommeil, au bain et à l'hygiène intime sont particulièrement soignés et organisés avec rythme régulier et caractère rituel.

Chaque jour, ces activités alternent avec le jeu en petits et grands groupes et avec des activités proposées par les enseignants en base à l'âge de l'enfant et à ses besoins, mais aussi à ses curiosités et questions. Une grande importance est également accordée aux moments passés dans le jardin de l'école, lieu de découvertes et d'expériences très importantes.

>> Il personale

All'interno della scuola operano:

>> le insegnanti, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

>> il personale collaboratore, che si occupa della cura nei momenti del bagno, della distribuzione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

>> per progetti particolari sono presenti alcuni esperti che fanno attività con i bambini.

>> Le personnel

A l'école maternelle le personnel est ainsi composé:

>> les enseignants qui s'occupent directement des soins des enfants, de l'accueil du couple enfant-parent, de la programmation des projets d'activités,

>> les collaborateurs qui s'occupent du moment du bain, de la distribution de déjeuner et de la propreté des locaux ,

>> pour les projets spéciaux, il y a des experts qui font des activités avec les enfants.

>> Il coordinatore pedagogico

Il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività della scuola, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui sulle esigenze educative, organizzative o altro.

>> Le Coordinateur Pédagogique

Le coordinateur pédagogique occupe un rôle de support au groupe de travail et de supervision de l'activité de l'école, il suit l'intégration des enfants avec handicap et encourage des projets d'expérimentation. Il est en outre à la disposition des parents pour rencontres et entretiens.

»» La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le insegnanti possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni scuola un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato di Scuola, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento della scuola.

»» La participation des parents

Pour le bien-être de l'enfant, il est très important qu'il s'instaure un rapport de confiance et de coopération entre le personnel et les familles.

Les enseignants peuvent proposer à la famille des rencontres individuelles, comme des entretiens entre le personnel et les parents au début et au cours de l'année, ou des rencontres avec tous les parents (appelées assemblée).

Dans chaque école, un groupe de parents et des représentants du personnel forment le Comité d'école, pour projeter et organiser des moments communautaires (fêtes, assemblées, laboratoires...), décider des activités spéciales pour les enfants et des projets d'amélioration de l'école.

>> L'alimentazione

Il pasto viene quotidianamente preparato in uno dei 3 centri-pasto cittadini, ciascuno dei quali serve molte scuole sia dell'infanzia che primarie. I menù vengono predisposti, sulla base di tabelle dietetiche, da nutrizionisti considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e seguendo il sistema di autocontrollo HACCP.

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) che per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze). Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

>> Food

Le repas est préparé quotidiennement dans l'un des trois centres de repas de la ville, servant chacun de nombreuses écoles maternelles et primaires. Les menus sont préparés, sur la base de tables diététiques, par des nutritionnistes prenant en considération les demandes par âge et les indications de l'Organisation mondiale de la santé, et selon le système d'autocontrôle HACCP.

Il est possible de demander l'introduction d'un régime spécifique pour l'enfant pour des raisons éthiques - religieuses (par exemple, pas de viande, pas de produits laitiers, pas de protéines animales) ou pour des raisons médicales (par exemple, allergies, intolérances).

Pour savoir comment éventuellement demander le régime, vous pouvez vous adresser aux collaborateurs.



>> Il calendario

Tutte le scuole dell'infanzia sono aperte dal lunedì al venerdì, dal 15 settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile). Le scuole comunali aprono nella prima settimana di settembre. Durante l'estate sono previsti centri estivi in alcune scuole del quartiere; l'informazione su questi servizi viene data anche attraverso le scuole nei mesi di aprile/maggio: per questi servizi è necessario iscriversi secondo le indicazioni che verranno fornite.



>> Le calendrier

Toutes les écoles maternelles sont ouvertes du lundi au vendredi, du 15 septembre jusqu'à la dernière semaine de juin (incluse), avec suspension du service pour les vacances de Noël (décembre/janvier) et Pâques (mars/avril). Les écoles maternelles communales ouvrent la première semaine de septembre.

En été, des camps d'été sont organisés dans certaines écoles du quartier; l'information sur ces services est également donnée par les écoles pendant les mois d'avril/mai: pour ces services il est nécessaire de s'inscrire selon les indications qui seront fournies.

»» Come iscrivere il bambino alla scuola dell'infanzia

La domanda di iscrizioni si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di gennaio per l'anno successivo. Può essere presentata anche durante l'anno: in questo caso la domanda sarà aggiunta a quelle presentate precedentemente.

Il sito *Scuole On-Line* permette al cittadino di iscriversi ai servizi educativi e scolastici e di presentare la **Dichiarazione ISEE** senza doversi recare presso gli uffici di Quartiere.

E' inoltre possibile accedere alla visualizzazione delle graduatorie per la scuola d'infanzia e il nido d'infanzia.

Per accedere ai servizi è necessario registrarsi accedendo all'area riservata del sito *Scuole On-Line*.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

»» **BORGO PANIGALE – RENO:** Via Battindarno 123
Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

»» **NAVILE:** Via Saliceto 5
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

»» **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

»» **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

»» **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

»» **SAVENA:** Via Faenza 4
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175



>> Comment inscrire l'enfant à l'école maternelle

La demande d'inscription à l'école maternelle est faite exclusivement en ligne, généralement au mois d'avril.

Le site web Scuole Online permet aux citoyens de s'inscrire aux services éducatifs et scolaires et de présenter la déclaration ISEE sans avoir à se rendre aux bureaux de Quartier.

Il est également possible de consulter le classement de la crèche et de l'école maternelle.

Pour accéder aux services, il est nécessaire de s'inscrire en accédant à la zone sécurisée du site web Scuole Online.

Si nécessaire, vous pouvez contacter les bureaux du Quartier.

>> BORGO PANIGALE – RENO: Via Battindarno 123

Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

>> NAVILE: Via Saliceto 5

ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

>> PORTO – SARAGOZZA: Via Pietralata 60

ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

>> SAN DONATO – SAN VITALE: Piazza Spadolini 7

ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

>> SANTO STEFANO: Via Santo Stefano 119

GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

>> SAVENA: Via Faenza 4

ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175



>> Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso alle scuole dell'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna a recuperare direttamente il certificato vaccinale.



>> Vaccinations

À partir de l'année éducative 2017-2018, pour avoir accès aux écoles maternelles, il est indispensable que l'enfant ait été vacciné conformément à la loi.

Dans le formulaire de demande, il est possible d'autoriser la Commune de Bologna à récupérer le certificat de vaccination directement.

» Ricevere informazioni sui servizi educativi

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

Per iscriversi compila questa richiesta sul sito:

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.

È possibile ricevere informazioni su iniziative culturali e ludiche per i bambini attraverso la APP Telegram®, scaricabile gratuitamente su smartphone e tablet, iscrivendosi al canale *Scuole Bologna*.

» Pour recevoir des renseignements sur les services éducatifs

Pour recevoir tous les renseignements sur les possibilités offertes aux enfants et aux adolescents de 0 à 18 ans, vous pouvez vous abonner au service de newsletter, en remplissant cette demande sur le site

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.

Il est possible de recevoir des informations sur les initiatives culturelles et de loisirs pour les enfants via l'application Telegram®, téléchargeable gratuitement sur smartphone et tablette, en vous inscrivant au canal *Scuole Bologna*.



Le scuole dell'Infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori
in lingua francese
